

О НЕКОТОРЫХ ПРОБЛЕМАХ ПЕРЕВОДА

А. Г. Торжок

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: atorzhok@mail.ru

В статье рассматриваются проблемы перевода, связанные со случаями неумения студентов-переводчиков выявить основную мысль предлагаемого текста и предложить адекватный перевод с использованием нужного глагольного времени и неличных оборотов, характерных для английского языка, частого буквализма и нередкого отсутствия фоновых знаний по теме перевода.

Ключевые слова: формальная/коммуникативная структура; адекватный перевод; смысл предложения; буквализм; фоновые знания.

ON SOME TRANSLATION PROBLEMS

A. G. Torzhok

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: atorzhok@mail.ru

The article deals with some of the teacher's observations over beginners students' inability to single out the main idea of the text offered while translating and do an adequate translation using proper tenses and non-finite complexes typical for the English language. Students often prefer to do literal translation and reveal background information shortage.

Key words: formal-grammatical vs communicative structure; adequate translation; essential sentence meaning; word-for-word translation; background information.

Ни у кого не вызывает сомнения тот факт, что перевод представляет собой не только один из самых сложных и многогранных видов работы с иностранным текстом, но и самый объёмный. Осознаются не только лингвистические трудности, но и проблемы культурологического и психологического толка, т.к. при переводе происходит не просто замена одних лексических или грамматических единиц на другие, но меняется весь образ мышления, переводчик сталкивается с другой культурой, традициями, жизненными установками. Как заметил один переводчик, «переводить легко, спотыкаешься о культуру». Кроме того, при обучении переводу многое зависит и от имеющих у студентов-переводчиков системных знаний не только о переводящем, но и переводимом языке.

Целью же статьи является желание поделиться некоторыми из тех наблюдений и выводов, которые были сделаны при обучении студентов переводу в ходе практических занятий.

Как известно, смыслом перевода является «преобразование структуры речевого произведения, в результате которого, при сохранении неизменным плана содержания, меняется план выражения – один язык заменяется другим» [1, с. 3], т.е. основным остаётся план содержания. Поэтому на занятиях по переводу преподавателю часто приходится напоминать студентам о девизе переводчиков: «*Follow the line of thought, not the line of words*». Вопреки традиционной системе курса «Теории и практики перевода» часто имеет смысл начать обучение переводу не с лексических компонентов предложения, то есть со значений слов или фраз, моделей перевода или типов преобразований, а с уяснения смысла, идеи данной единицы речи и определения формальной и коммуникативной структуры. И главная трудность при переводе – это заставить студента отказаться от соблазна переводить дословно, буквально следуя заданной линии слов, убедить обучаемых не поддаваться гипнотическому влиянию оригинала и освободиться от естественного и более легкого стремления к буквальному переводу, иначе преподаватель рискует услышать вот такой перевод: *He walked with his eyes down.* – ‘Он шел с глазами, опущенными в землю’, вместо простого деепричастного оборота – ‘Он шел, опустив глаза’.

Некоторые «знатоки» рекламы развлечений не брезгают буквальным переводом даже в публичных слоганах и предлагают *насладиться отдыхом* – ‘enjoy the rest’, забывая о том, что по-русски это звучит неестественно и, следовательно, неправильно. В печатных изданиях (в 90-ых годах) тоже попадались «перлы» буквального перевода: *she was looking forward to it* – ‘она смотрела вперед’. Или другой пример – при чтении русского варианта прежде запрещенного, а затем разрешенного романа Лоренса “*Lady Chatterley’s Lover*” перед именем экономки, когда-то замужней женщины, а затем вдовы, и, естественно, называемой «миссис», аббревиация *Mrs.* перед именем переводилась буквально – ‘Мрс.’.

От буквального перевода следует отличать дословный перевод. Он состоит в передаче структуры предложения без изменения конструкции и без существенного изменения порядка слов. Сразу оговорим, что дословный перевод допустим в тех случаях, когда русское предложение имеет структуру, аналогичную английскому, и её можно использовать в переводе без нарушения грамматических и лексических норм русского языка. Чаще всего, дословным, или приближающимся к дословному, может оказаться перевод научно-технического или специального текста, изобилующего терминами и близкого по своей структуре к грамматическому строю русского языка. Например:

What is heavy water like? The water studied best is that containing deuterium. It cannot be distinguished from ordinary water by its colour, smell or taste...

Перевод: ‘Что же представляет собой тяжелая вода? Лучше всего изучена вода, молекулы которой содержат дейтерий. По цвету, запаху и вкусу она ничем не отличается от обычной воды...’

Далее приходится напоминать студентам о том, что кроме формальной структуры предложения в нем содержится ещё одна – смысловая или коммуникативная с двумя главными элементами: данным и новым\ темой и ремой\ субъектом и предикатом. И от того, на каком элементе предложения будет фиксировано логическое ударение и зависит, как эта коммуникативная структура будет наложена на формальный порядок слов в предложении.

У русского предложения *Он сказал ей об этом только вчера* в зависимости от смыслового (логического) ударения, выделения особо семантически важной мысли предложения возможны несколько вариантов перевода: ‘He told her about it only yesterday’ \ ‘It was yesterday when he told her about it’ \ ‘He told her about it as early as yesterday’ \ ‘He hadn’t told her about it until yesterday’.

Соотношение действительного залога в русском и пассивного в английском языке также представляет собой одну их трудностей перевода. Студенты при переводе часто заметно пренебрегают пассивом, предпочитая действительный залог, опять же под влиянием интерференции более активного русского языка, хотя пассивный залог выражения глагольного действия более характерен для английского языка и встречается в нем значительно чаще, чем в русском. Приходится снова напоминать студентам о связи форм языка и образа мышления.

Необходимо упомянуть о ещё одной проблеме, с которой студентам бывает трудно справиться, это формы выражения сказуемого, а точнее, соотношение или «увязка» русского вида и английского времени. Здесь мы обращаем внимание студентов на такие трудности как всем известная неоднозначность глагольного вида как индикатора завершенного действия. Классические примеры таких трудностей: *Колумб был счастлив не когда он открыл Америку, а когда он её открывал* или *Он умирал две недели, очень мучился, а умер вчера вечером.*

Умение найти правильный перевод в таких случаях предполагает наличие системных знаний и русских видовых пар, таких как: *сдать\сдавать, делать\сделать, поступать\поступить, оправдывать\оправдаться, понравиться\нравиться, понять\понимаю* и т.д., которые не всегда основаны на грамматических временных различиях, а ино-

гда предполагают использование разных лексических единиц, как, например, в случае *сдавать\сдать* – ‘to take exams\to pass exams’ или *поступить\поступить* – ‘to apply\to enter’.

Известно, что англичанам свойственен более рациональный, чем у русских, способ мышления, поэтому при переводе русского сложноподчиненного предложения учим студентов не поддаваться давлению родного русского синтаксиса, избегать (по возможности) придаточных предложений, сохранять одно подлежащее и одно сказуемое и для этого пользоваться английскими глагольными неличными оборотами, особенно при переводе текстов технического или научного характера. Для сохранения одного подлежащего и одного сказуемого в английском языке имеется целый ряд инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов, восполняющих отсутствие русских придаточных предложений.

Возьмем в качестве примера известный неличный оборот *The Subjective Infinitive Construction (Complex Subject)*, который может употребляться, во-первых, в пассивном залоге с глаголами, обозначающими высказывание, сообщение, суждение, например, *to say, to report, to announce, to state, to suppose*, и, во-вторых, в активном залоге с глаголами типа *to seem, to appear, to prove, to turn out, to happen, to chance, to be certain, to be sure, to be likely\unlikely*. Этот оборот при переводе в первом и во втором случае вызывает у студентов достаточно трудное восприятие.

При переводе таких конструкций с первой частью сказуемого в пассиве: *He is said to write an article* – приходится напоминать, а иногда и заново объяснять студентам правила перевода, т.е. говорить, что в этом обороте перевод предложения следует начинать со служебной части составного глагольного сказуемого, в данном случае – *is said*. Значение служебной части передаётся в русском языке неопределенно-личным оборотом типа ‘говорят, что’ который является главным предложением в русском сложноподчиненном предложении. Имя существительное (или местоимение), являющееся подлежащим в английском предложении, становится подлежащим русского придаточного предложения, а инфинитив переводится глаголом-сказуемым русского придаточного предложения со всеми временными и залоговыми различиями. Придаточное предложение присоединяется к главному посредством союза *что*: *He is said to write an article*. – ‘Говорят, что он пишет статью’. Это понимается как факт. При изменении формы инфинитива в английском варианте типа *He is known to be writing an article* – длительная форма инфинитива указывает на то, что перевод пишется в данный момент, а использование перфектной формы инфинитива *He is supposed to have written the article* предполагает, что статья уже написана, а если инфинитив английского

предложения имеет перфектно-длительную форму как в предложении *He is reported to have been writing the article for two months*, то при переводе придаточного русского предложения это означает, что написание статьи длилось какое-то время, в данном случае – два месяца.

Второй вариант конструкции *Complex Subject*, в котором первая (личная) часть сказуемого может быть представлена глаголом в активном залоге: *Their team seems to have won* – воспринимается и переводится студентами ‘Кажется, что их команда одержала победу.\ Их команда, кажется, одержала победу’ значительно легче, как ни странно, может быть, потому, что перевод в данном случае более похож на «легкий» последовательный: *He seems\ happens\ chances\ turns out\ proves\ appears to know it*. В случаях употребления сочетания *be* с прилагательным: *to be certain, to be sure, to be likely/unlikely* – инфинитив в этом обороте обычно выражает действие или состояние, относящееся к будущему времени, например: *She is sure to be sent there*. – ‘Она, безусловно, будет послана туда’.

Необходимо упомянуть ещё об одной «трудной» инфинитивной конструкции, называемой «Независимая номинативная конструкция»\ *Absolute Nominative Construction*, состоящей из существительного в общем падеже или местоимения в номинативном падеже + инфинитив, например: *The sellers offered the buyers 5000 tons of oil, delivery to be made in October*. Такие конструкции часто встречаются в деловых договорах и контрактах, и предлагаемый перевод на русский язык – придаточное предложение с союзом «причём» в значении модального долженствования: ‘Продавцы предложили покупателям 5000 тон нефти, причём поставка должна быть произведена в октябре’.

С герундиальным оборотом студенты справляются достаточно легко, а вот с причастными конструкциями иногда возникают проблемы. Как известно, в современном английском языке различают четыре причастных оборота или конструкции: 1. Объектный причастный оборот\ *The Objective Participial Construction (They watched the surgeon working)*; 2. Субъектный причастный оборот\ *The Subjective Participial Construction (The surgeon was watched working)*; 3. Независимый причастный оборот\ *The Nominative Absolute Construction (The wind being favourable, our yacht sailed off.)* и 4. Независимый причастный оборот с предлогом\ *The Prepositional Nominative Absolute Construction (I sit at my desk, pen in hand, and trace figures)*.

Изю всех этих конструкций последняя (*Absolute Nominative Construction* – Независимый причастный оборот без причастия) вызывает у студентов больше всего вопросов, так как вторым элементом этого оборота является совсем не причастие, а прилагательное, существительное с

предлогом или наречием. Абсолютные конструкции передаются на семантическом уровне эквивалентности посредством деепричастного оборота, семантического преобразования высказывания, или членения. Для ясности можно привести пример: *He by the door, we couldn't leave.* – ‘Так как он стоял у двери, мы не могли уйти’.

Переводить этот оборот надо внимательно, чтобы он не выглядел смешным. Недаром К. И. Чуковский высмеивал переводчиков, пишущих: ‘*Он был похож на испанца со своей смуглой кожей*’ или ‘*Он нашел её очень миловидной, с её тонким носом*’. Так по-русски не говорят, предпочтительней другой перевод ‘*Смуглая кожа делала его похожим на испанца*’; ‘*Он нашел её очень миловидной. Внимание привлекли тонкие линии её носа*’.

Размеры статьи не позволяют сказать ещё об очень и очень многом, но хотелось бы подчеркнуть, что все те проблемы и трудности, с которыми преподаватели сталкиваются во время обучения переводу, проистекают, в основном, как нам кажется, из того, что студенты мало знают о культуре, традициях, образе мышления носителей языка, англичан, или, если эти знания наличествуют, то они не активизированы применительно к языку.

В этой связи очень значительна личность самого переводчика, нашего студента, и к нему предъявляются высокие требования, особенно в свете сегодняшнего повального увлечения мобильниками, позволяющими легко получить (и также легко забыть) нужную информация, а студенту-переводчику необходимо быть высокообразованным человеком, обладать обширными и разносторонними знаниями, а для этого надо много читать и размышлять.

Переводчик спортивных статей, научно-технической литературы, естественно, должен хорошо знать данную специальность; переводчику, занимающемуся переводами газетно-публицистического материала, необходимо быть в курсе современных международных событий, знать политическое устройство, экономику, географию различных стран и т.д. И любой переводчик должен изучать литературу, историю, культуру других народов и особенно народа той страны, с языка которой он переводит. Переводчик должен обладать и общефилологическими знаниями, так как многие проблемы перевода могут быть разрешены только на широкой филологической основе. Такая подготовка может уберечь переводчика от ошибок.

Библиографические ссылки

1. Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура. М. : Международные отношения, 1976. 126 с.